

Мюллер Юлия Эдуардовна

ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗАХ ФРГ (НА ПРИМЕРЕ УНИВЕРСИТЕТА ДУЙСБУРГ-ЭССЕН)

В статье рассматривается организация контроля сформированности уровней владения немецким языком как иностранным в вузах ФРГ на примере университета Дуйсбург-Эссен. Излагаются требования, предъявляемые к студентам на уровнях А1-В2 на основании Общеввропейских компетенций владения иностранными языками. Описываются принципы разработки письменных экзаменов, типы заданий и критерии оценивания для каждого уровня.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 202-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Любишь кататься – люби чинить дорожку [Электронный ресурс] // Гдовская заря. 2013. 12 декабря. URL: <http://all-gdov.ru/?p=4014> (дата обращения: 01.09.2017).
12. Мокиенко В. М. Паремнологический минимум и паремнологические максимы современной русской жизни // Слова. Концепты. Мифы: сб. ст. к 60-летию А. Ф. Журавлева. М.: Индрик, 2011. С. 218-231.
13. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Словарь псковских пословиц и поговорок. СПб.: Норинт, 2001. 175 с.
14. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Никоваева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
15. Николаева Е. К. Трансформированные пословицы как элемент современной смеховой культуры // Komparacja wspolczesnych jezykow slowianskich / red. naukowa W. Mokienko i N. Walter. Opole, 2008. Т. 3: Frazeologia. S. 431-437.
16. Оркина А. Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2000. 212 с.
17. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремнологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
18. Пословицы. Поговорки. Загадки / сост., авт. предисл. и коммент. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. М.: Современник, 1986. 512 с.
19. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 232 с.
20. Савенкова Л. Б. Представление о коллективном субъекте в пространстве современных русских антипословиц // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. 2014. № 77. С. 35-37.
21. Савенкова Л. Б. Русская паремнология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. 240 с.
22. Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. СПб.: Мирс, 2009. 270 с.
23. Селиверстова Е. И. Традиционное и новаторское в пословицах языка СМИ // Филологические науки. 2004. № 5. С. 68-76.
24. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: монография. Псков: Гименей, 2007. 226 с.
25. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1990. 220 с.
26. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина. М.: Русский язык, 1988. 238 с.
27. Шморрага К. Любишь кататься – люби и денежки платить? [Электронный ресурс] // Псковская губерния online. 2004. 17 марта. URL: http://gubernia.pskovregion.org/number_180/06.php (дата обращения: 01.09.2017).

RUSSIAN PROVERBS AND THEIR MODERN TRANSFORMATIONS FOR REPRESENTATION TO FOREIGN STUDENTS

Murashova Natal'ya Valer'evna
Pskov State University
Natalia081290@yandex.ru

The article considers the problems of educational representation of the Russian paroemias to foreign students. The author provides the examples of linguo-culturological commentary on the proverbs in their traditional form, analyzes the modern transformations of proverbs and justifies the necessity to introduce them at the lessons of Russian as a foreign language.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; proverb; media text; transformations of proverbs; linguo-culturological commentary; non-equivalent vocabulary.

УДК 371.3:478:811.112.2

В статье рассматривается организация контроля сформированности уровней владения немецким языком как иностранным в вузах ФРГ на примере университета Дуйсбург-Эссен. Излагаются требования, предъявляемые к студентам на уровнях А1-В2 на основании Общеввропейских компетенций владения иностранными языками. Описываются принципы разработки письменных экзаменов, типы заданий и критерии оценивания для каждого уровня.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык как иностранный; уровень владения языком; контрольно-измерительные материалы; критерии оценивания; типы текста; типы задания.

Мюллер Юлия Эдуардовна, к. филол. н.
Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
julia.mueller@inbox.ru

ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗАХ ФРГ (НА ПРИМЕРЕ УНИВЕРСИТЕТА ДУЙСБУРГ-ЭССЕН)

Одним из важнейших аспектов высшего образования в настоящее время становится оценка его качества. Внешняя оценка качества осуществляется посредством составления рейтинга вузов по различным критериям, таким как количество и уровень научных публикаций сотрудников, уровень их заработной платы,

количество защищенных диссертаций, а также количество иностранных профессоров и студентов. Для большинства вузов ФРГ характерна высокая степень интернационализации. Например, на одиннадцати факультетах университета Дуйсбург-Эссен, расположенного в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия, обучается свыше 40 000 студентов, 20% из которых – иностранцы. Университет предлагает на уровне бакалавриата шесть англоязычных программ, таких как *Computer Engineering, Metallurgy and Metal Forming, Electrical and Electronic Engineering*; на уровне магистратуры – 17, среди которых – *Computational Mechanics, Power Engineering, Technical Logistics, Water Science, Development and Governance* и др. В то же время для успешного окончания университета и защиты диплома ко всем иностранным студентам предъявляется требование владеть немецким языком на уровне не ниже B2 в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранными языками. Подчеркивается важность социокультурной и языковой адаптации иностранных студентов [1]. В связи с этим значимым компонентом образования иностранных студентов становится изучение немецкого языка как иностранного.

Работая преподавателем университета Дуйсбург-Эссен с 2014 года, автор данной статьи принимала участие в подборе методических и разработке контрольно-измерительных материалов с учетом актуальных тенденций российской и германской школ методики преподавания немецкого языка как иностранного. В частности, были учтены особенности профессионально ориентированного обучения, описанные в работах Н. Ю. Северовой [17], И. Г. Тимаковой [20] и М. А. Чигашевой [22], лингвокультурологические аспекты обучения, значимость которых подчеркивается в работах А. М. Ионовой [10], Н. Е. Меркиш [11; 12], И. Г. Беляевой [3], Ю. Э. Мюллер [14], М. С. Омельченко [15] и А. В. Березовской [7], и отличительные черты билингвального обучения, проанализированные Р. С. Бауром и Н. Е. Меркиш [2]. Особое внимание уделяется формированию отдельных компетенций, подробно описанных в работах О. С. Хосаиновой [21; 25] и М. А. Чигашевой [23]. Для создания учебных материалов использовались интерактивные методы обучения, предлагаемые в работах М. С. Омельченко [16], А. В. Березовской [6] и И. Г. Беляевой [4]. Часть курсов по немецкому языку университета Дуйсбург-Эссен является онлайн- или смешанными курсами. Особенности использования компьютерных технологий и онлайн-курсов были подробно рассмотрены в работах Ю. Э. Мюллер [13], А. С. Гафаровой [8; 9], Н. Ю. Северовой [18; 19] и Т. А. Яковлевой [24].

Обучение на курсах немецкого как иностранного организуется специальным подразделением университета – *Institut für optionale Studien*. Студентам предлагаются курсы на уровнях A1-B2. Обучение на уровне A1 осуществляется за 60 академических часов, на достижение других уровней отводится по 120 академических часов. В конце каждого курса студенты сдают письменный экзамен (Klausur), для которого на каждом уровне разработаны задания, критерии и шкалы оценивания.

Рассмотрим более подробно принципы разработки письменных экзаменов, типы заданий и критерии оценивания для каждого уровня. Типы текстов для аудирования, чтения и письма подбирались в соответствии с Общеευропейскими компетенциями владения иностранными языками и на основании формата международных экзаменов по немецкому языку: *Goethe-Zertifikat (A1-B2)*, *TELC (A1-B2)*, *Test DaF (B2)*.

Уровень A1. Время выполнения: 90 минут. Письменный экзамен включает в себя задания по аудированию, чтению и письму. Основные характеристики заданий отражены в Таблице 1.

Таблица 1. Основные характеристики заданий письменного экзамена уровня A1

Вид речевой деятельности	Типы текста	Типы задания	Условия выполнения
Аудирование	Монологи: объявления, сообщения на автоответчике; диалоги: разговоры в повседневных ситуациях общения.	Верно/неверно, множественный выбор с тремя вариантами ответа.	15 заданий, 1 балл за каждое задание.
Чтение	Электронное письмо, вывески, объявления, расписания.	Верно/неверно, множественный выбор с тремя вариантами ответа.	15 заданий, 1 балл за каждое задание.
Письмо	Формуляр, электронное письмо.	Заполнение формуляра (5 баллов), написание электронного письма по трем смысловым пунктам, около 50 слов (10 баллов).	Критерии: содержание (макс. 3 балла), синтаксис (макс. 2 балла), морфология (макс. 2 балла), лексика (макс. 2 балла), орфография/пунктуация (макс. 1 балл).

Помимо результата письменного экзамена, в итоговой оценке за курс учитывается устная работа на занятиях, которая оценивается по следующим критериям: участие в процессе коммуникации на занятии (от «практически не участвовал» до «отличная работа по качеству и объему», макс. 5 баллов); содержание, синтаксис, морфология, лексика, произношение, за каждый критерий – макс. 2 балла.

Сумма оценок (макс. 60) умножается на коэффициент 1,66, чтобы результат можно было оценить по 100-балльной шкале.

Уровень A2. Время выполнения: 90 минут. Основные характеристики заданий отражены в Таблице 2.

Таблица 2. Основные характеристики заданий письменного экзамена уровня А2

Вид речевой деятельности	Типы текста	Типы задания	Условия выполнения
Аудирование	Монологи: объявления, сообщения по радио; диалоги: разговоры в повседневных ситуациях общения, интервью.	Верно/неверно, множественный выбор с тремя вариантами ответа.	1 балл
		Краткие ответы на вопросы в соответствии с прослушанным текстом.	2 балла
Чтение	Информационные тексты, объявления, формуляры, краткие сообщения из прессы, электронные письма, блоги, рецепты, путеводители.	Верно/неверно, множественный выбор с тремя вариантами ответа, задания на соотнесение информации.	1 балл
		Краткие ответы на вопросы в соответствии с прочитанным текстом.	2 балла
Письмо	Электронное письмо, запись в блоге как реакция на заданное сообщение/изображение.	Электронное письмо по трем смысловым пунктам, каждый текст должен содержать мин. 60 слов.	Макс. 12,5 балла за каждое задание, по критериям: содержание (макс. 4 балла), синтаксис (макс. 2,5 балла), морфология (макс. 2,5 балла), лексика (макс. 2,5 балла), орфография/пунктуация (макс. 1 балл).

Устная работа на занятиях оценивается по следующим критериям: участие в процессе коммуникации на занятии (от «практически не участвовал» до «отличная работа по качеству и объему», макс. 10 баллов); содержание, синтаксис, морфология, лексика, произношение, за каждый критерий – макс. 3 балла.

Уровень В1. Время выполнения: 120 минут. Основные характеристики заданий отражены в Таблице 3.

Таблица 3. Основные характеристики заданий письменного экзамена уровня В1

Вид речевой деятельности	Типы текста	Типы задания	Условия выполнения
Аудирование	Монологи: экскурсия, сообщение; диалоги: дискуссии, интервью.	Верно/неверно.	1 балл
		Множественный выбор с тремя-четырьмя вариантами ответа или задания на соотнесение.	2 балла
		Краткие ответы на вопросы в соответствии с прослушанным текстом.	3 балла
Чтение	Блог или электронное письмо, информационные тексты из Интернета или прессы, объявления, инструкции по применению, рецензии.	Подбор заголовков.	1 балл
		Расположение элементов в правильной последовательности, верно/неверно с исправлением неверной информации.	2 балла
		Множественный выбор с тремя-четырьмя вариантами ответа и обоснованием, краткие ответы в свободной форме.	3 балла
Письмо	Личное или полупоформальное письмо, сообщение в блоге или форуме.	Каждый текст должен содержать мин. 80 слов.	Макс. 12,5 балла по критериям: содержание (макс. 4 балла), синтаксис (макс. 2,5 балла), морфология (макс. 2,5 балла), лексика (макс. 2,5 балла), орфография/пунктуация (макс. 1 балл).

Устная работа на занятиях оценивается как на уровне А2.

Уровень В2. Время выполнения: 150 минут. Основные характеристики заданий отражены в Таблице 4.

Устная работа на занятиях оценивается по следующим критериям: участие в процессе коммуникации на занятии (от «практически не участвовал» до «отличная работа по качеству и объему», макс. 10 баллов); содержание, синтаксис, морфология, лексика, произношение, за каждый критерий – макс. 3 балла. Кроме того, на предпоследнем занятии студенты выступают с сообщением на одну из пройденных тем, продолжительность говорения – 2-3 минуты. За каждый из критериев – содержание, синтаксис, морфология, лексика, произношение – студент получает максимально 2 балла. Общая оценка за устную работу – 35.

Таблица 4. Основные характеристики заданий письменного экзамена уровня В2

Вид речевой деятельности	Типы текста	Типы задания	Условия выполнения
Аудирование	Радиорепортаж, дискуссия, лекция строго по темам, пройденным в рамках курса.	Верно/неверно.	1 балл
		Множественный выбор с тремя-четырьмя вариантами ответа или задания на соотнесение.	2 балла
		Краткие ответы на вопросы в соответствии с прослушанным текстом.	3 балла
Чтение	Информационные тексты из Интернета или прессы объемом от 3 000 до 3 500 знаков.	Подбор заголовков, верно/неверно с четырьмя вариантами ответов.	1 балл
		Расположение элементов в правильной последовательности, верно/неверно с исправлением неверной информации.	2 балла
		Множественный выбор с обоснованием, краткие ответы в свободной форме.	3 балла
Письмо	Развернутое письмо как реакция на сообщение в прессе.	Письмо по трем смысловым пунктам, объем – 180-200 слов.	Развернутость изложения всех смысловых пунктов (каждый пункт – 4 балла), связность изложения (макс. 5 баллов), синтаксис (макс. 5 баллов), морфология (макс. 5 баллов), лексика (макс. 5 баллов), орфография и пунктуация (макс. 3 балла).

Сумма оценок (макс. 120) делится на коэффициент 1,2, чтобы результат возможно было оценить по 100-балльной шкале.

Итоговая оценка за все экзамены выставляется в соответствии со следующей шкалой: 100-96% 1,0 «отлично»; 95-92% 1,3 «отлично-»; 91-88% 1,7 «хорошо+»; 87-84% 2,0 «хорошо»; 83-80% 2,3 «хорошо-»; 79-76% 2,7 «удовлетворительно+»; 75-72% 3,0 «удовлетворительно»; 71-68% 3,3 «удовлетворительно-»; 67-64% 3,7 «достаточно+»; 63-60% 4,0 «достаточно»; ниже 60% 5,0 «неудовлетворительно» (необходима пересдача).

В заключение отметим, что система контроля знаний, разработанная центром языковой подготовки университета Эссен-Дуйсбург, обеспечивает последовательное достижение иностранными студентами уровней владения немецким языком А1-В2 и способствует повышению качества образования и развитию академической мобильности.

Список источников

1. **Бабкина В. А.** Особенности социокультурной, языковой и психологической адаптации российских студентов по обмену в Германии (на примере опыта автора статьи) // Академическая мобильность студентов: качество программ, социокультурная адаптация, влияние на профессиональный и личностный рост студента. М.: Канцлер, 2017. С. 16-22.
2. **Баур Р. С., Меркиш Н. Е.** Из опыта билингвального обучения в Канаде и Германии // Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2004. С. 26-36.
3. **Беляева И. Г.** Обучение иностранному языку в рамках интеркультурного подхода // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социокультурных практик: мат-лы I междунар. конф. М.: Языки народов мира, 2016. С. 39-40.
4. **Беляева И. Г.** Работа с ментальными картами в процессе обучения немецкому языку в неязыковом вузе // Перспективы развития современных гуманитарных наук: сб. науч. тр. по итогам междунар. науч.-практ. конф. Воронеж: Ареал, 2016. Вып. 3. С. 36-38.
5. **Беляева И. Г.** Partizip II в функции определения в немецком языке и проблема перевода таких причастий на уроках иностранного языка в неязыковых вузах // Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: мат-лы междунар. заоч. науч.-практ. конф. Астрахань: Изд-во Астр. гос. ун-та, 2016. С. 32-36.
6. **Березовская А. В.** Использование метода проектов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: мат-лы межвуз. науч.-практ. конф. / МГИМО МИД России. М., 2016. С. 463-469.
7. **Березовская А. В.** Роль поликультурной среды вуза в обучении иностранному языку // Психолого-педагогические аспекты работы преподавателя вуза / МГИМО МИД России. М., 2017. С. 24-38.
8. **Гафарова А. С.** Использование информационных технологий для развития учебной самостоятельности студентов // Создание межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения: сб. ст. / МГПУ. М., 2017. С. 42-47.

9. Гафарова А. С. Опыт применения системы дистанционного обучения Moodle при обучении иностранному языку // Наука, образование, общество: тенденции и перспективы: сб. науч. тр. по мат-лам междунар. науч.-практ. конф. Люберцы: Ар-Консалт, 2014. С. 63-67.
10. Ионова А. М. Лингвокультурологический аспект в обучении немецкому языку студентов бакалавриата по направлению подготовки специалистов-международников // Материалы научно-практической конференции к 70-летию факультета международных отношений / МГИМО МИД России. М., 2013. С. 120-125.
11. Меркиш Н. Е. Использование аутентичного контекста как источника информации о культурном компоненте изучаемой лексики // Филология и проблемы преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. М.: Прометей, 2008. С. 106-111.
12. Меркиш Н. Е., Меркиш А. Б. Культурно-критический анализ актуальных иноязычных источников информации в преподавании иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2017. № 7. С. 11-17.
13. Мюллер Ю. Э. Возможности обучающих ресурсов Интернета для повышения эффективности обучения немецкому языку // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения / МГПУ. М., 2017. С. 160-164.
14. Мюллер Ю. Э. Контрастивное страноведение в системе высшего образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 218-220.
15. Омельченко М. С. Классификация англо-американских заимствований в немецком языке // Вестник Брянского государственного университета. 2010. № 2. История. Литературоведение. Право. Философия. Языкознание. С. 214-215.
16. Омельченко М. С. Современные тенденции в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Проблемы, пути совершенствования и перспективы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах. Брянск: Изд-во Брян. гос. ун-та, 2006. С. 66-69.
17. Северова Н. Ю. Введение элементов профессионализации в практику преподавания иностранного языка на начальном этапе бакалавриата в целях обеспечения качества подготовки выпускников (на примере немецкого языка, неязыковой вуз) // Качественное образование: проблемы и перспективы / МГПУ. М., 2016. С. 289-298.
18. Северова Н. Ю. Обучение иноязычной письменной коммуникации в социальных сетях с учетом лингвопрагматического аспекта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». 2015. № 1. С. 94-100.
19. Северова Н. Ю. Проблема создания и использования электронного справочника по грамматике глагола немецкого языка (на примере темы «Глагол»): дисс. ... к. пед. н. М., 2002. 236 с.
20. Тимакова И. Г. Виды контроля в преподавании немецкого языка по специальности «Юридический перевод» // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: мат-лы междунар. конф. М.: Изд-во РУДН, 2008. С. 269-274.
21. Хосаинова О. С. Содержание фразеологической компетенции // Теоретические и методологические проблемы современного образования: мат-лы XXXI междунар. науч.-практ. конф. / НИЦ «Ин-т стратег. исследований». М., 2017. С. 69-71.
22. Чигашева М. А. Лексические особенности немецкого публицистического текста // Психолого-методические аспекты обучения студентов иностранным языкам для специальных целей: сб. науч. ст. междунар. науч.-практ. конф. М.: Изд-во МГПУ, 2015. С. 355-358.
23. Чигашева М. А. Факторы, осложняющие коммуникацию в немецком языковом пространстве // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 4. С. 176-181.
24. Яковлева Т. А. Современные технологии обучения немецкому языку как иностранному с применением интернет-ресурсов и технологии смешанного обучения // Актуальные проблемы современной науки. 2014. № 6 (79). С. 124-129.
25. Khosainova O. S. Criteria for Selecting the Texts for Reading in Foreign Language // International Conference on European Science and Technology: materials of the X Research and Practice Conference. Waldkraiburg: Vela-Verlag, 2015. P. 30-32.

**PRINCIPLES TO DEVELOP TESTING AND ASSESSMENT MATERIALS IN GERMAN
AS A FOREIGN LANGUAGE AT HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY (BY THE EXAMPLE OF THE UNIVERSITY OF DUISBURG-ESSEN)**

Myuller Yuliya Eduardovna, Ph. D. in Philology
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
julia.mueller@inbox.ru*

The article examines the procedure to assess formedness of language proficiency levels in German as a foreign language at the German higher education establishments by the example of the University of Duisburg-Essen. The author identifies the requirements for A1-B2 levels on the basis of the Common European Framework of Reference for Languages. The paper describes the principles to develop written tests, the types of tasks and assessment criteria for each level.

Key words and phrases: German as a foreign language; level of language proficiency; testing and assessment materials; assessment criteria; text types; types of tasks.